DEKO TIM DOO BEŠKA, osnovano u skladu sa zakonom Republike Srbije sa sedištem u Beški, Braće Relić 19, Srbija, matični broj: 21608696, PIB: 112107273, koju zastupa Nenad Ignjatović, director (u daljem tekstu: „Strana B") i **CRSC INTERNATIONAL CO., LTD. OGRANAK BEOGRAD,** Omladinskih brigada 21, 11070 Novi Beograd, PIB: 110760071, MB:29507678, koje zastupa gospodin Xu Yang, zastupnik ogranka stranog pravnog lica (u daljem tekstu: **Strana A)**.	**DEKO TIM DOO BEŠKA**, duly incorporated pursuant to the law of Republic of Serbia for the company,having its registered office and principal place of business at Beška, Braće Relić 19, Beška, Serbia,registration no:21608696, PIB no: 112107273, represented by Nenad Ignjatović, Director (hereinafter also referred to as: "**Party B**") **and** **CRSC INTERNATIONAL CO., LTD. OGRANAK BEOGRAD,** Omladinskih brigada 21, 11070 Novi Beograd, PIB: 110760071, MB:29507678, represented by Mr. Xu Yang, legal representative of a branch of a foreign legal entity (hereinafter: **"Party A"**).
Zaključili su dana 05.07.2024.	Concluded July 05, 2024.
PREDMET UGOVORA **Član 1.** Predmet ugovora je izvođenje zemljanih radova u svemu prema prihvaćenoj Ponudi u vašem prilogu e-pošte poslatom CRSC-u 25. juna 2024. godine, koji je prilog ovom ugovoru.	SUBJECT OF THE CONTRACT **Article 1** The subject of the contract is the execution of backfilling works, in everything according to the accepted Offer in your E-mail attachment sent to CRSC on June 25, 2024, which is an attachment to this contract.
OBAVEZE UGOVORNIH STRANA **Član 2.** Obaveze Strana B radova su: • da radove izvede u svemu prema Ponudi, Projektno tehničkoj dokumentaciji i u skladu sa važećim Zakonom o planiranju i izgradnji, ostalim zakonima i podzakonskim aktima, pravilnicima, standardima, uredbama, pravilima struke Republike Srbije, preporukama i uputstvima Strana A i građevinsko-tehničkim normativima. Posebne uzanse o građenju primenjuju se samo ako nisu u suprotnosti sa odredbama Ugovora. • da u zakonskom roku izvrši prijavu radova nadležnim organima	OBLIGATIONS OF THE CONTRACTING PARTIES **Article 2** Obligations of the Party B are: • to carry out the works in all respects according to the Offer, Project Technical Documentation and in accordance with the valid Law on Planning and Construction, other laws and by-laws, regulations, standards, regulations, professional rules of the Republic of Serbia, recommendations and instructions of the Party A and construction-technical norms. Special building regulations apply only if they do not conflict with provisions of the Agreement. • to report the works to the competent authorities within the legal deadline • to determine the responsible Party B before

• da pre početka radova odredi odgovornog Strana B radova • Odgovorno lice Strana B na gradilištu treba da organizuje obavljanje ugovorenih Radova u cilju maksimalne bezbednosti svojih radnika i drugih radnika angažovanih na zajedničkom gradilištu. • da uredno vodi svu gradilišnu dokumentaciju u skladu sa zakonom (građevinsku knjigu, građevinski dnevnik, knjigu inspekcije i sl.) Obaveza Strana B je da izvrši i ostale aktivnosti propisane Zakonom o planiranju i izgradnji i drugih propisa koji se primenjuju. Strana B je dužna da obezbedi svu tehničku dokumentaciju koju traži Strana A. • da obezbedi potrebnu mehanizaciju za rad, sav neophodan alat, opremu i materijal, prema prihvaćenoj Ponudi, kako bi se radovi odvijali u kontinuitetu i shodno dinamici radova • da izvodi radove uvažavajući bezbednosne mere na gradilištu, u skladu sa propisima o bezbednosti i zdravlju na radu, propisima o zaštiti od požara, odredbama o osiguranju imovine i gradilišta uz stalno prisustvo odgovornog lica za bezbednost i zdravlje na radu na gradilištu, • da omogući Strana A stalni nadzor kvaliteta i kvantiteta izvršenih radova, kao i da postupa po svim pisanim primedbama odgovornog lica Strana A • da preduzme sve mere i osiguranja da se radovi u zoni izvođenja prate u potrebnoj meri kako bi se garantovalo pravovremeno i propisno izvođenje radova, i da su svi pravni zahtevi na prostoru građevinske zone zadovoljeni kako ne bi ugrozili radove, život, zdravlje i imovinu učesnika u izgradnji ili treća lica	starting the works • The responsible person of the Party B at the construction site should organize the performance of the contracted Works with the aim of maximum safety of his workers and other workers engaged on the joint construction site. • to properly maintain all construction site documentation in accordance with the law (construction book, construction diary, inspection book, etc.) The Party B's obligation is to perform other activities prescribed by the Law on Planning and Construction and other applicable regulations. Party B is under obligation to submit all technical documents required by Party A. • to provide the necessary mechanization for work, all the necessary tools, equipment and materials, according to the accepted Offer, so that the works are carried out in continuity and according to the dynamics of the works • to carry out work respecting safety measures at the construction site, in accordance with the regulations on safety and health at work, regulations on fire protection, provisions on property and construction site insurance with the constant presence of a person responsible for safety and health at work on the construction site, • to enable the Party A to constantly monitor the quality and quantity of the work performed, as well as to act on all written objections of the responsible person of the Party A. • to take all measures and ensure that the works in the construction zone are monitored to the extent necessary in order to guarantee the timely and proper execution of the works, and that all legal requirements in the area of the construction zone are met so as not to endanger the works, life, health and property of the participants under construction or third parties

• da otkloni svu štetu koju u toku izvođenja radova ili u vezi sa svojim radovima pričini Strana A ili trećim licima o сопственом трошку Странке Б.	• to remove all damage caused to the Party A or third parties during the execution of the works or in connection with its works at Party B's own expenses.
Član 3. Obaveze Strana A su da:	**Article 3** The obligations of the Party A are to:
• Strana B uvede u posao, omogući mu pristup lokaciji i nesmetano izvođenje radova	• Introduce the Party B to the work, enable him to access the location and unhindered execution of the works
• obezbedi prisustvo stručnog lica radi konsultacija sa Strana B kao i da rešenjem odredi Predstavnika Strana A – Nadzornog organa koji će vršiti nadzor nad izvođenjem radova i izvršenjem drugih obaveza Strana B, saglasno Zakonu o planiranju i izgradnji. O licima koja vrše nadzor nad izvođenjem radova i njihovim ovlašćenjima Strana A će obavestiti Strana B pisanim putem	• ensure the presence of an expert for consultation with the Party B, as well as to determine by decision the Representative of the Party A - Supervisor who will supervise the execution of works and the performance of other obligations of the Party B, in accordance with the Law on Planning and Construction. The Party A will inform the Party B in writing about the persons supervising the performance of the works and their authorizations
• obezbedi i dopremi dovoljne količine tucanika za uređenje pristupnih puteva	• provide and deliver sufficient quantities of crushed stone for the arrangement of access roads
• na vreme izvršava plaćanje prema odredbama Ugovora, • od Strana B primi izvedene radove potpisivanjem privremenih i okončane situacije/fakture	• on time performs payment according to the provisions of the Agreement, • receive the completed works from the Party B by signing the temporary and completed situation/invoice
• u toku izvođenja radova obezbedi stalan i efikasan nadzor nad realizacijom ugovora po kvalitetu i kvantitetu	• during the execution of the works, ensure constant and effective supervision over the implementation of the contract in terms of quality and quantity
• uredno overava građevinski dnevnik kao i gradjevinsku knjigu	• properly certifies the Site Diary as well as the Site book
• Strana B pruži potrebnu pomoć u slučaju potrebe, sa ciljem obezbeđivanja i preuzimanja mera da drugi Strana B angažovani na gradilištu izvršavaju svoje obaveze sinhronizovano i tehnološki usaglašeno sa realizacijom radova koji su predmet ovog ugovora	• Provide the Party B with the necessary assistance in case of need, with the aim of ensuring and taking measures that other Party Bs engaged on the construction site perform their duties in a synchronized and technologically coordinated manner with the implementation of the works that are the subject of this contract

• u toku izvođenja radova iz predmeta ovog ugovora blagovremeno daje pisane instrukcije, analizira i overava/odobrava eventualne izmene i dopune tehničke dokumentacije za izvođenje radova • blagovremeno definiše, odobri i ugovori sa Strana B izvođenje eventualnih naknadnih radova, • izdaje blagovremeno Strana B naloge i druga obaveštenja, u odnosu na radove iz ovog ugovora	• during the execution of the works from the subject of this contract, gives written instructions in a timely manner, analyzes and certifies/approves possible changes and additions to the technical documentation for the execution of the works • promptly defines, approves and contracts with the Party B the execution of possible subsequent works, • issues orders and other notifications to the Party B in a timely manner, in relation to the works from this contract
UGOVORENA CENA I USLOVI PLAĆANJA **Član 4.** Gore navedena ponuda u prilogu, odnosno 69.017,88 evra ukupno bez PDV-a (prema relevantnim poreskim zakonima Srbije, građevinski projekti su oslobođeni poreza). Prema građevinskim knjigama koje je dostavila stranka B, Partija A će izvršiti prvu uplatu od 34.508,94 evra strani B po fakturi ispostavljenoj za radove ovog priloga. Što se tiče druge uplate, ona će se obračunavati i plaćati pod sledećim preduslovima: Strana B podnosi konačne izveštaje o merenju i drugi dokument koji zahteva CRIC. CRIC odobrava konačne izveštaje o merenju i drugu traženu dokumentaciju, potvrđuje stvarne količine radova zatrpavanja u ovom ugovoru i vrši odgovarajuću uplatu strani A. Plaćanje novca za zadržavanje: u roku od 7 radnih dana od završetka dvogodišnjeg garantnog perioda, 5% od ugovorene cene, jer će novac za zadržavanje platiti Strana A Strani B. Strana B može naknadno da	AGREEMENT PRICE AND PAYMENT TERMS **Article 4** The above-mentioned offer in the attachment, namely 69,017.88 Euros in total without VAT (according to the relevant tax laws of Serbia, construction projects are exempt from tax). According to construction books submitted by party B, Party A will make the first payment of 34,508.94 Euros to party B upon the invoice issued for the works of this attachment. As to the second payment, it will be calculated and paid upon the following preconditions: ➢ Party B submits the final measurement reports and other document requested by CRIC. ➢ CRIC approves the final measurement reports and other requested documents, confirms the actual quantities of the backfilling work in this contract, and makes the corresponding payment to party A. Retention Money Payment: within 7 working days of the completion of two-year Warranty Period, 5% of the Contract price, as the

obezbedi garanciju za iznos zadržavanja od 5%. U tom slučaju, Strana A će platiti iznos zadržavanja na račun Strane B, po prijemu garancije Strani B. Strana A će osloboditi vrednost garancije u potpunosti nakon isteka garantnog roka. Garantni rok počinje da teče od datuma preuzimanja od strane vlasnika.

Ugovorne strane saglasno konstatuju da će konačna Ugovorna cena biti utvrđena na osnovu jediničnih cena iz Ponude po stvarno izvršenim količinama radova i stvarne količine u gore navedenim izveštajima o merenju koje je izdao GEO-JANJA DOO i odobrio CRIC.

Ugovorne strane su saglasne da Strana A izvrši plaćanje celokupnog iznosa računa u roku od 10 dana nakon izdavanja računa i u dinarskoj protivvrednosti po srednjem kursu NBS na dan izdavanja odgovarajuće fakture.

Rok za overu građevinske knjige, od strane Strana A je 5 radnih dana od dana predaje iste.
Rok za overu situacije/računa, od strane Strana A je 10 radnih dana od dana predaje iste.

UVOĐENJE STRANA B U POSAO

Član 5.

Uvođenje Strana B u posao obuhvata ispunjenje sledećih uslova (što se konstatuje u građevinskom dnevniku):

- Potpisana Ponuda i Ugovor
- omogućen pristup gradilištu

Član 6.

Strana B će u najkraćem mogućem roku u pisanom obliku obavestiti Strana A o događaju ili okolnosti koja na bilo koji način (naročito ako imaju uticaj na rok izvođenja

retention money shall be paid by Party A to Party B. The Party B can subsequently provide the guarantee for the amount of the retention of 5%. In that case, Party A will pay the retention amount to the account of Party B, upon the reception of the guarantee to Party B. Party A will release the value of the guarantee in full after the expiry of the warranty period. The warranty period starts from the Owner's take-over date.

The contracting parties agree that the final contract price will be determined on the basis of the unit prices from the Offer for the actual quantities of works performed and the actual quantity in the above-mentioned measurement reports issued by GEO-JANJA DOO and approved by CRIC.

The contracted parties agreed that Party A will pay full amount of invoice within 10 days from the day the invoice is issued and in the dinar equivalent at the middle exchange rate of the NBS on the day of issuing the relevant invoice.

The deadline for certification of the construction book by the Party A is 5 working days from the day of its submission.
The deadline for verification of the situation/invoice by the Party A is 10 working days from the day of its submission.

INTRODUCING THE PARTY B TO WORK

Article 5

The introduction of the Party B into the work includes the fulfillment of the following conditions (which is stated in the construction diary):
-signed Offer and Contract
- enabled access to the construction site

Article 6

The Party B shall notify the Party A in writing as

Radova ili povećanje troškova) može uticati na Radove koji su predmet ovog Ugovora, a najkasnije u roku od 7 dana nakon što sazna za navedeni događaj ili okolnost. Razlozi za produžetak roka su nepovoljne vremenske prilike, odlaganje ili obustava radova od strane Strana A. Strana B ima pravo na produžetak roka za završetak radova i u slučajevima nastupanja okolnosti koji se podvode pod „višu silu", u slučaju kašnjenja sa uplatama ili izmeni projektnog zadatka ili ukoliko se bitno menja obim posla. Na višu silu se primenjuju odredbe Zakona o obligacionim odnosima. RASKID UGOVORA **Član 7.** Ugovor se može raskinuti sporazumom ugovornih strana. Svaka ugovorna strana može raskinuti ugovor u slučaju da druga ugovorna strana svojom jednostranom krivicom ne izvršava svoje obaveze preuzete ovim ugovorom, koje imaju za posledicu nemogućnost pravilnog i blagovremenog ispunjenja ovog ugovora. **Član 8.** Raskidu ugovora mora da prethodi uručenje pismenog upozorenja sa ostavljanjem primerenog roka za ispunjenjem ugovorne obaveze. Ukoliko ugovorna strana na kojoj leže razlozi za raskid, ne postupi u skladu sa upozorenjem i ne saobrazi svoje aktivnosti sa odredbama ugovora druga ugovorna strana moze otkazati ugovor pismenom izjavom, uz otkazni rok od 15 dana od dana isteka primerenog roka za postupanje. U tom slučaju odgovorna lica Strana A i Strana B će zajednički sačiniti Zapisnik o	soon as possible of an event or circumstance that in any way (especially if they have an impact on the deadline for the performance of the Works or an increase in costs) may affect the Works that are the subject of this Agreement, and no later than within 7 days after becoming aware of the said event or circumstance. Reasons for extending the deadline are unfavorable weather conditions, postponement or suspension of works by the Party A. The Party B has the right to an extension of the deadline for the completion of the works also in cases of occurrence of circumstances that are classified as "force majeure", in case of late payments or changes to the project assignment or if the scope of work changes significantly. The provisions of the Law on Obligations apply to force majeure. CONTRACT TERMINATION **Article 7** The contract can be terminated by agreement of the contracting parties. Each contracting party may terminate the contract in the event that the other contracting party, through its own unilateral fault, does not fulfill its obligations under this contract, which result in the impossibility of proper and timely fulfillment of this contract. **Article 8** Termination of the contract must be preceded by the delivery of a written warning with an appropriate deadline for fulfilling the contractual obligation. If the contractual party on whom the reasons for termination lie, does not act in accordance with the warning and does not conform its activities to the provisions of the contract, the other contractual party may cancel the contract by written statement, with a notice period of 15 days from the date of expiry of the

primopredaji do tada svih izvedenih Radova i sačiniti obračun izvedenih radova.
Strana A će Strana B isplatiti fakturisane Radove najkasnije u roku od 15 dana od dana potpisivanja Zapisnika.

ZAVRŠNE ODREDBE

Član 9.

Izmene i dopune ovog ugovora moguće su isključivo u pisanom obliku, u formi aneksa.

Član 10.

Ugovorne strane će, u duhu poslovne saradnje sve eventualne sporove proizašle iz ovog ugovora, nastojati da reše međusobnim dogovorom. U protivnom, za rešavanje sporova biće nadležan Privredni sud u Novom Sadu.

STUPANJE NA SNAGU UGOVORA

Član 11.

Ugovor stupa na snagu potpisivanjem obe Ugovorne strane.

Član 12.

Ovaj ugovor je napisan dvojezično, na srpskom i engleskom jeziku, u slučaju nesaglasnosti između verzija ugovora primeniće se verzija engleskom jeziku.

Ugovor je sačinjen u 4 (četiri) primerka, od kojih svaka strana zadržava po 2 (dva) primerka.

STRANA B RADOVA **STRANA A**

appropriate period for action.
In that case, the responsible persons of the Party A and the Party B will jointly draw up a Report on the handover of all the Works performed up to that time and make an accounting of the performed works.
The Party A shall pay the invoiced Works to the Party B no later than 15 days from the date of signing the Report.

FINAL PROVISIONS

Article 9

Amendments to this agreement are possible only in writing, in the form of an annex.

Article 10

In the spirit of business cooperation, the contracting parties will try to resolve all possible disputes arising from this agreement by mutual agreement. Otherwise, the Commercial Court in Novi Sad will be competent to resolve disputes.

ENTRY INTO FORCE OF THE CONTRACT

Article 11

The Contract shall enter into force upon having been signed by both Parties.

Article 12

This contract is written bilingually, in Serbian and English, in case of discrepancy between the versions of the agreement, the English language version will prevail.

The contract is made in 4 (four) copies, of which each party retains 2 (two) copies.

THE PARTY B **THE PARTY A**

Društvo sa ograničenom odgovornošću »DEKO TIM« doo BEŠKA

CRSC INTERNATIONAL CO., LTD. OGRANAK BEOGRAD

НАСИПАЊЕ ТЕРЕНА ОКО СС и ТК ОБЈЕКАТА **I привремена ситуација изведених радова по понуди**

Понуда бр: 262/2024 - НАСИПАЊЕ ТЕРЕНА ОКО ТК ОБЈЕКАТА OGRANAK BEOGRAD Наручилац: CRSC INTERNATIONAL CO., LTD.

Бр.	Опис радова	Јед. мере	Локације и називи места	Локације и називи места	Локације и називи места	Локације и називи места	Локације и називи места	Локације и називи места	Локације и називи места	Локације и називи места	Укупно (земљани радови)	Јединична цена (€)	Цена (€)
			Количина	Количина	Количина	Количина	Количина	Количина	Количина	Количина			
01.00.	**ЗЕМЉАНИ РАДОВИ**		Mali Idoš Polje	Mali Belgrade	Verušić	Novi Grad	TK Vrbas Atar	SS i TK Vrbas Nova	Bačko Dobro Polje	Kelebija			
			Km135+730	Km150+290	Km162+311	Km171+680	Km123			Km184+378			
01.01.	Насипање терена око објекта у граници обухвата - ограде	м³	117.01	89.92	133.21	64.72	52.27	467.77	299.10	256.58	1480.58	15.50 €	22,948.99 €
01.02.	Довоз земље из позајмишта за насипање око објекта. Обрачун за насипање дат је са довозом земње са позајмишта. Обрачун по м³	м³										14.20 €	- €
01.03.	Геодетско снимање и обележавање локације	ком	1.00	1.00	1.00	1.00	1.00	1.00	1.00	1.00	8.00	200.00 €	1,600.00 €
01.04.	Ископ земље са одвозом градилишта на депонију удаљености 10км	м³										7.00 €	
01.05.	Довоз и насипање песка у слојевима	м³	62.75	53.48	97.39	64.72	21.48	351.65	236.44	189.73	1,077.64	25.00 €	26,941.00 €
01.06.	Довоз и насипање дробљеног каменог агрегата 0-31,5мм	м³	54.26	36.44	35.82		30.79	116.12	62.66	66.85	402.94	43.50 €	17,527.89 €

НАПОМЕНА: - Потребно је одобрити изведене количине које су доказане геодетским снимцима које је доставила ГЕОЈАЊА (нулта кота и завршна). Радови су извођени по понуди:
Понуда бр: 262/2024 - НАСИПАЊЕ ТЕРЕНА ОКО ТК ОБЈЕКАТА Наручилац: CRSC INTERNATIONAL CO., LTD. OGRANAK BEOGRAD

69,017.88 €

CRSC INTERNATIONAL CO., LTD. OGRANAK BEOGRAD

Društvo sa ograničenom odgovornošću »DEKO TIM« doo BEŠKA